

### **Discours D'ouverture Du Congrès**

Madame Kenizé MOURAD,

Monsieur le Professeur İsmail YÜKSEK, Président de l'Université Technique de Yıldız,

Monsieur le Professeur Faruk YİĞİT Vice- Président de l'Université Technique de Yıldız,

Monsieur le Professeur Mesut GÜNER Vice- Président de l'Université Technique de Yıldız,

Monsieur Olivier RAMADOUR, Conseiller Culturel de l'Ambassade de France,

Monsieur le Professeur Murat ÖZER, Doyen de la Faculté des Sciences et des Lettres,

Madame le Professeur Çiğdem YOLAÇAN, Vice- Doyenne de la Faculté des Sciences et des Lettres,

Madame le Maitre de Conférences adjoint Songül DEMİR KOCA, Vice- Doyenne de la Faculté des Sciences et des Lettres

Monsieur le Professeur Hasan ANAMUR, Fondateur et Premier Chef du Département des Langues et Littératures Occidentales,

Monsieur le Professeur Tuğrul İNAL, Initiateur des Congrès de la Francophonie en Turquie,

Monsieur Erdoğan AYDEMİR, Comédien des théâtres nationaux,

Monsieur Yiğit BENER, Ecrivain et traducteur,

Madame Roxana Turcanu, Représentante de l'Agence Universitaire de la Francophonie,

Madame Marie-Christine JUNG, Attachée de coopération pour le français,

Madame Valérie Legalcher-Baron, Attachée de coopération universitaire,

Chers invités,

Chers collègues,

Chers étudiants,

Bienvenus toutes et tous au XIème Congrès National de la Francophonie!

Je suis particulièrement heureuse de vous accueillir, en ce beau matin de mai, sous la coupole de notre université.

Notre département a été fondé en 1992 sur les initiatives de Monsieur le Professeur Şevket Erk, Doyen de la Faculté des Sciences et des Lettres d'alors et de Monsieur le Professeur Hasan Anamur, fondateur et premier chef du département des Langues et Littératures Occidentales. Je tiens à rendre hommage au souvenir du Professeur Şevket Erk et de témoigner ma profonde reconnaissance au Professeur Hasan Anamur, ici présent, pour tout ce qu'il a fait afin de développer la traductologie en Turquie.

Notre département a malheureusement vu de tristes disparitions de deux jeunes collègues, Serpil Türk Hotaman et Elif Ertan ainsi que de nos deux étudiantes, Hande Ayan et Ebru Gültekin Ilıcalı. Toutes les quatre nous ont quittés trop tôt; je tiens à rendre hommage à leur précieux souvenir.

Lors de ces vingt-trois ans, notre département a accueilli des chercheurs importants de la traductologie, de la linguistique, de la sémiotique et d'autres domaines connexes à l'occasion des activités internationales.

Ce matin, nous accueillons une grande personnalité, Madame Kenizé Mourad, écrivaine et journaliste de renommée mondiale, qui a fait entendre sa voix au monde entier à travers la langue française. Ses livres ont été traduits en une trentaine de langues et lus dans plus de quarante pays. Par sa vie exceptionnelle, elle est le symbole même de l'interculturalité et de

l'hybridité puisque ses origines remontent du côté de sa mère à la dynastie ottomane et du côté de son père, *rajah* indien, à l'Inde. Dans ce monde où nous souffrons énormément des crises d'identité, elle a dû passer la rude épreuve de « recherche de soi » dont elle a parlé dans ses livres. Tout à l'heure, nous aurons le grand plaisir de l'entendre parler sur le thème de cultures et d'identités dans son œuvre.

La journée poursuivra dans l'après-midi avec un spectacle théâtral dont le texte est préparé par M. le Professeur Tuğrul İnal. Ce texte de lecture empathique sur Baudelaire sera interprété par M. Erdoğan AYDEMİR, comédien des théâtres nationaux.

Demain, nous aurons encore deux séances plénières; celle de la matinée sera réalisée par Mme Roxana Turcanu qui présentera les activités de L'Agence Universitaire de la Francophonie et celle de l'après-midi par M. Yiğit Bener, écrivain et traducteur exceptionnel tant dans le domaine de l'interprétation de conférence que dans la traduction littéraire.

Lors des trois journées de notre congrès, quelque 60 participants venant de tous les coins de notre pays nous présenteront leurs travaux concernant la langue et la littérature françaises, l'enseignement du français langue étrangère, les traductions turques de la littérature française ou les traductions françaises de la littérature turque ainsi que la culture française et l'interculturalité.

Avant de terminer mon discours, je voudrais remercier les institutions et les personnes qui nous ont soutenus lors de cette organisation. Je remercie en premier lieu l'Université technique de Yıldız en la personne de notre Président Monsieur le Professeur İsmail Yüksek, pour son soutien à la fois moral, financier et logistique. Je remercie également le Doyen de la Faculté des Sciences et des Lettres M. le Professeur Murat Özer. La contribution de notre université qui a mobilisé toutes ses instances pour monter ce congrès nous est très chère car n'ayant aucun budget, nous n'aurions pu réaliser, sans leur soutien, une réunion de cette envergure.

Je tiens à remercier cordialement l'Ambassade de France en Turquie en la personne de M. Olivier Ramadour et de M. Hervé Gouillou, pour leur coopération précieuse. Je remercie également l'Agence Universitaire de la Francophonie qui a assuré la participation de Mme Roxana Turcanu.

Mes remerciements chaleureux vont aux membres du comité scientifique et à tous mes collègues organisateurs du congrès; ensemble nous avons travaillé dur depuis quelques mois. Je tiens à mentionner leur nom car sans leurs efforts, le congrès n'aurait pas vu le jour: J'aimerais commencer par mes deux adjointes, Mesdames Beki Haleva et Sadriye Güneş ainsi que les deux secrétaires du congrès, Mademoiselle Fulya Marmara et Madame Duygu Duman et la secrétaire de notre Département, Madame Fisun Yeşilçimen car elles ont accompli la plus grande tâche de cette organisation; je les remercie de tout mon cœur!

Je n'oublie pas mes autres collègues qui nous ont épaulées dans cette activité: Mesdames les Professeurs Füsün Ataseven et Emine Demirel, Monsieur le Professeur Cengiz Çağla et Madame le Maître de Conférences adjoint Lale Özcan qui ont fait partie du Comité scientifique ainsi que mes jeunes collègues Pınar Çelik, Hande Demirdağ, Deniz Kurlmel, Zeynep Görgüler, Selin Kayhan, Semra Meral, Hülya Yılmaz, Anna Lia Ergun et Ayşe Ayhan. Je les remercie beaucoup.

Je remercie enfin tous les intervenants, tous les présidents de séance, tous les auditeurs ainsi que nos étudiants qui vont nous aider pendant ces trois journées. Et je termine en souhaitant que nos travaux soient extrêmement fructueux et bénéfiques.

Prof. Dr. Sündüz ÖZTÜRK KASAR